Langues vivantes

Petits dialogues pour apprendre le Coréen

B1★B2



Exercices corrigés

fichiers audio à télécharger

Des histoires ludiques pour découvrir :

- Du vocabulaire thématique
- Des expressions du quotidien
- Des notions de grammaire
- Des points culturels

Hanji Kim

ellipses



Langues vivantes

Petits dialogues pour apprendre le Coréen

B1★B2



fichiers audio
à télécharger

Hanji Kim

ellipses

Dans la collection

Langues vivantes

Fichiers audio à télécharger
gratuitement
sur www.editions-ellipses.fr

Conception graphique couverture et intérieur : Aline DEVILLARD
Illustrations des chapitres : Joana CAMBON

ISBN 9782340-112285
Dépôt légal : novembre 2025
©Ellipses Édition Marketing S.A.
8/10 rue la Quintinie 75015 Paris

DANGER
LE
PHOTOCOPILLAGE
TUE LE LIVRE

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Table des matières

1 대형마트에서 *Aller à l'hypermarché* 9

2 식당에서 *Au restaurant* 25

3 물건사기 *Les achats* 45

4 교환하기 환불받기 *Échanger, se faire rembourser* 71

5 대중교통타기 *Prendre les transports en commun* 95

6 병원에서, 약국에서 *Chez le médecin, à la pharmacie* 119

7 호텔에서 *Dans un hôtel* 139

8 칭찬하기 *Faire des compliments* 155

9 영화관에서 *Au cinéma* 179

10 은행에서 *À la banque* 199

11 우체국에서 *À la poste* 219

12 공항에서 *À l'aéroport* 241

Introduction

Cet ouvrage d'apprentissage de la compréhension et la production orale du Coréen s'adresse aux non-coréanophones apprenant le coréen à un niveau intermédiaire : B1, B2 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Il se compose de 12 chapitres comprenant de 2 à 6 dialogues à chaque situation, soit 48 dialogues. Qu'ils suivent une formation, qu'ils partent pour un voyage d'affaires, qu'ils s'installent en Corée du Sud, ou qu'ils s'intéressent tout simplement à la langue et culture coréennes, cet ouvrage leur permettra de savoir comment les Coréens parlent entre eux, comment parler avec eux et comment s'adresser à eux pour une meilleure communication dans la vie quotidienne en Corée du Sud.

Les dialogues sont rédigés à partir des propres expériences de l'auteure en Corée du Sud, qui est elle-même sud-coréenne et qui a grandi dans ce pays. Ces dialogues couvrant une vaste gamme des points indispensables de la langue et la culture coréennes, ils permettront aux lecteurs d'approfondir leur connaissance de la langue et la culture coréennes en apprenant les diverses façons de s'adresser et s'exprimer, et avec des nuances subtiles selon la situation donnée et la visée du message à l'oral. Les lecteurs découvriront différents registres, formulations et stratégies linguistiques pour s'intégrer au mieux dans la société coréenne. Ils confronteront des formulations de phrase que l'on voit moins dans la plupart des manuels de coréen, mais qui sont pourtant davantage utilisées et qui reflètent au mieux la réalité d'usage de cette langue aujourd'hui. En plus d'apprendre le vocabulaire, la grammaire, les expressions, la prononciation ainsi que l'intonation, les lecteurs seront invités à remarquer la différence entre le coréen et le français, mais aussi entre les cultures des deux pays, et apprendront à s'adapter à parler à la façon coréenne.

L'objectif de cet ouvrage est donc de laisser les lecteurs s'immerger dans les dialogues en coréen, dans un objectif de communication : comprendre au mieux cette langue dans sa culture. Tout au long du texte, de nombreux outils grammaticaux, lexicaux seront fournis avec les exercices et les corrigés. Les pistes audios permettront également aux lecteurs d'améliorer leur prononciation et d'apprendre l'intonation selon la visée du message.

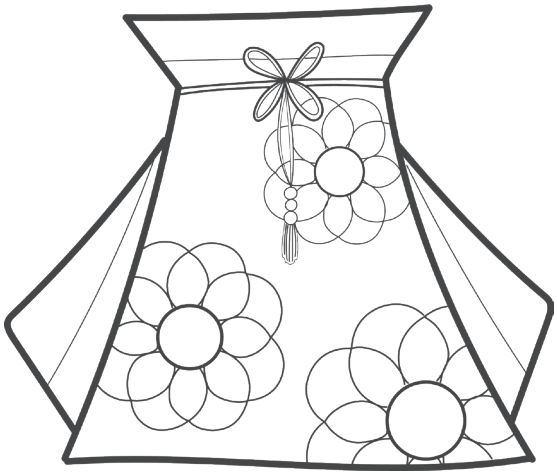
Conseils d'utilisation

1. Lisez le dialogue à la haute voix en suivant la piste audio. Essayez de le comprendre sans regarder la traduction et la liste de vocabulaire.
2. Étudiez le vocabulaire et la grammaire.
3. Relisez le dialogue à la haute voix, en essayant de comprendre le sens complet du dialogue.
4. Lisez la traduction. Vous pouvez comparer le dialogue en coréen et la traduction en français pour aller plus loin.
5. Faites les exercices et corrigez-les.

Bonnes découvertes !

Chapitre 1

Aller à l'hypermarché : se renseigner, chercher un article, payer



LEÇON 1

대형마트에서
ALLER À L'HYPERMARCHÉ

시식대에서

1

손님 : 안녕하세요, 이거 맛 좀 볼 수 있을까요?
직원 : 네, 그러세요, 김치만두 투플러스원 할인 중이에요.
손님 : 아, 네. 음, 맛있네요.
직원 : 맛있죠? 세 봉지 하시면 만 오천 원이에요.
손님 : 비싼데....
직원 : 아이고, 손님! 원래 이만 원인데 행사해서 싼 거예요.
손님 : 하나 주세요.
직원 : 세 봉지 묶음으로 드릴까요?
손님 : 네.
직원 : 감사합니다, 즐거운 쇼핑 되세요.
손님 : 네. 감사합니다.

상품 찾기

쌀은 어디 있나요?

2

손님 : 안녕하세요, 죄송한데 쌀은 어디 있나요?
직원 : 쌀이요? 저기 쭉 가셔서 오른쪽으로 도시면 있어요.
손님 : 채소코너 옆이요?
직원 : 네. 맞아요.
손님 : 감사합니다.

두루마리 휴지는 어디 있나요?

3

손님 : 저기요, 혹시 휴지는 어디에 있나요?
직원 : 휴지요? 두루마리 휴지?
손님 : 네, 두루마리 휴지요. 물티슈도 필요하고....
직원 : (가리키며) 휴지랑 물티슈 저쪽에 가시면 있어요.
손님 : (가리키며) 저기요?
직원 : 네. 저쪽으로 가셔서 왼쪽 코너 한 번 보세요.
손님 : 아, 네. 알겠습니다. 감사합니다.

라면은 어디에 있나요? 4

손님 : 안녕하세요, 라면은 어디에 있나요?
직원 : 라면이요? 손님 바로 뒤편에 가공식품 코너에 있어요.
손님 : 감사합니다.

(잠시 후)

손님 : 저기요, 죄송한데 혹시 불닭볶음면은 없나요?
직원 : 불닭볶음면? 있을텐데... (찾아본다.) 여기 있네요!
손님 : 아, 네, 그렇네요. (멋쩍어하며) 하하. 감사합니다.

계산대에서

포인트 카드 있으세요? 5

계산원 : 다 해서 십삼만 천오백육십 원입니다.
손님 : 네?
계산원 : 십삼만 천오백육십 원입니다.
손님 : 아, 네. 카드로 할게요.
계산원 : 포인트 카드 있으세요?
손님 : 아니요.
계산원 : 하나 만드시겠어요?
손님 : 아니요, 괜찮습니다.
계산원 : 영수증 필요하세요?
손님 : 아니요, 괜찮습니다.
계산원 : 네, 결제되었습니다. 감사합니다. 안녕히 가세요.

대여용 장바구니 하나 주세요. 6

계산원 : 다 해서 삼만 칠천팔백이십 원입니다.
손님 : 얼마요?
계산원 : 삼만 칠천팔백이십 원이요.
손님 : 현금으로 할게요. 여기요.
계산원 : 포인트 카드 있으세요?
손님 : 아니요. 아, 그리고 장바구니 하나 할게요.
계산원 : 대여용 쇼핑백이요? 아니면 종이봉투요?
손님 : 대여용 쇼핑백 하나 주세요.
계산원 : 네. 여기 있습니다. 오백 원 추가됩니다.
손님 : 네, 감사합니다.

계산원 : 영수증 필요하세요?
손님 : 네.
계산원 : 여기 영수증이랑 잔돈 있습니다. 안녕히 가세요.
손님 : 안녕히 계세요.

번역 | *Traduction*

Dégustation

Cliente — Bonjour, est-ce que c'est possible de goûter ?
Employée — Oui, allez-y. Les ravioles au Kimchi sont en réduction, un paquet offert de plus si vous en prenez deux.
Cliente —D'accord. Mmm, il est bon.
Employée — Il est bon, non ? Si vous en prenez 3 paquets, ça fait quinze mille won.
Cliente — C'est cher !
Employée — Pas du tout ! Ça fait vingt mille won de base mais il est moins cher avec la promotion.
Cliente — Je vais en prendre un, s'il vous plaît.
Employée — Vous voulez un ensemble de trois paquets ?
Cliente — Oui.
Employée — Merci. Bonnes courses.
Cliente — Merci.

Chercher un article

Où se trouve le riz ?

Cliente — Bonjour, excusez-moi mais où se trouve le riz ?
Employée — Le riz ? Vous allez par là et tournez à droite. Il y en a.
Cliente — À côté du rayon de légumes ?
Employée — Oui, c'est ça.
Cliente — Merci.

Où sont les papiers toilettes ?

Cliente — Excusez-moi, où se trouvent les papiers tissus ?
Employée — Les papiers tissus ? Vous voulez dire les papiers toilette ?
Cliente — Oui, les papiers toilettes. J'ai besoin de lingettes aussi.
Employée — (En pointant) *Vous trouverez les papiers tissus et les lingettes là-bas.*
Cliente — (En pointant) *Là-bas ?*
Employée — Oui. Vous allez par-là, regardez le rayon à gauche.
Cliente — D'accord. Merci.

Où sont les nouilles instantanées ?

Client — Bonjour, où se trouvent les nouilles instantanées ?
Employée — Les nouilles instantanées ? Elles sont juste derrière vous, au rayon d'aliment transformé [rayon épicerie].
Client — Merci.

(Après un moment)

Client — Excusez-moi de vous déranger, mais vous n'avez pas de Ramen à la saveur « poulet pimenté » ?
Employée — Buldak bokkeum myeon ? Si, il doit y avoir… (elle cherche) *voilà.*
Client — Ah oui. C'est vrai, haha. Merci.

À la caisse

Vous avez la carte de fidélité ?

Caissière — Ça fait cent trente mille cinq cent soixante won, s'il vous plaît.
Client — Pardon ?
Caissière — Cent trente mille cinq cent soixante won, s'il vous plaît.
Client — Ah d'accord. Je paie par carte.
Caissière — Vous avez une carte de fidélité ?
Client — Non.
Caissière — Vous voulez en créer une ?
Client — Non, ça ira.
Caissière — D'accord. C'est bon. Merci et au revoir.

Je voudrais louer un sac de courses réutilisable, s'il vous plaît.

Caissière — Ça fait trente-sept mille huit cent vingt won, s'il vous plaît.
Client — Combien ?
Caissière — Trente-sept mille huit cent vingt won, s'il vous plaît.
Client — En espèces, s'il vous plaît. Voici.
Caissière — Vous avez une carte de fidélité ?
Client — Non. Ah oui, et je voudrais prendre un sac de courses aussi, s'il vous plaît.
Caissière — Un sac de courses réutilisable ? Ou un sac en kraft ?
Client — Un sac de courses réutilisable, s'il vous plaît.
Caissière — D'accord. Voici, c'est cinq cents won de plus.
Client — D'accord. Merci.
Caissière — Vous avez besoin d'un ticket de caisse ?
Client — Oui.
Caissière — Voici votre ticket de caisse et la monnaie. Au revoir.
Client — Au revoir.

어휘 | *Vocabulaire*

- 직원 : *n. employé(e)*
- 계산원 : *n. caissier, caissière*
- 손님 : *n. client(e), utilisé également en tant que vocatif*
- 시식대 : *n. table pour goûter / table de dégustation*
- 맛(을) 보다 : *v. goûter*
- 김치 : *n. Kimchi*
- 만두 : *n. Mandu, raviole coréenne*
- 투플러스원 : *n. un article offert pour un achat de deux articles (2+1)*
- 할인 : *n. réduction*
- 맛(이) 있다 : *adj. [cuisine] bon*
- 봉지 : *n. sachet, paquet*
- 원 : *n. Won, monnaie coréenne*
- 비싸다 : *adj. cher, chère (forme conjuguée)*
- 싸다 : *adj. peu cher, peu chère (forme conjuguée)*
- 아이고 : *interjection. Exclamation reproduisant le cris émis quand on souffre, que ce soit mentalement ou physiquement, quand on est surpris, quand on est content, ou quand on est abasourdi.*
- 행사 : *n. promotion, événement*
- 주다 : *[tutoiement] donner*
- 드리다 : *[vouvoiement, honorifique] donner, offrir*
- 묶음 : *n. ensemble. Masse attachée en rassemblant plusieurs choses. Quantifieur.*
- 즐거운 (즐겁다) : *adj. joyeux, joyeuse*
- 쇼핑(을) 하다 : *v. faire du shopping*
- 상품 : *n. produit, article*
- 찾다 : *v. chercher, trouver*
- 죄송하다 : *adj. être désolé(e).*
- 쌀 : *n. riz*
- 어디 : *pronom locatif. où*
- 있다 : *v. rester / adj. exister, être, il y a, avoir / aux. signifie l'état, l'action, le résultat d'une action qui perdure.*
- 저기 : *pronom locatif. là-bas*
- 가다 : *v. aller*
- 왼쪽 : *n. côté gauche*
- 오른쪽 : *n. côté droit*
- 돌다 : *v. tourner, pivoter, faire un tour, circuler, [familier] devenir fou, perdre la tête (air ou mine), apparaître*
- 코너 : *n. rayon*
- 채소 : *n. légume*

- 옆 : *n. côté*
- 맞다 : *v. être vrai, être correct, être juste, avoir raison, être bien à quelqu'un, être approprié, être bon, correspondre, convenir, s'entendre, s'accorder, aller bien ensemble.*
- 저기요 : *s'il vous plaît, excusez-moi (pour interpeller quelqu'un)*
- 휴지 : *n. mouchoir, papier toilette*
- 두루마리 휴지 : *n. papier toilette*
- 물티슈 : *n. lingette*
- 저쪽 : *pronom locatif. là, là-bas, par-là.*
- 가리키다 : *v. pointer, indiquer*
- 라면 : *n. Ramen. Nouilles instantanées*
- 뒤편 : *n. arrière, derrière*
- 가공식품 : *n. produit alimentaire transformé, nourriture industrielle (les biscuits, les chips, les plats déjà préparés, bacon, saucisse, conserves, pizza, frites, hamburger, nuggets, ravioles, fromage, beurre, glace, bonbon, chocolat, mayonnaise, ketchup, confiture, nouilles instantanées, etc.)*
- 불닭볶음면 : *nom propre. Ramen à la saveur poulet pimenté*
- 찾아보다 : *v. essayer de chercher*
- 카드 : *n. carte*
- 포인트 카드 : *n.* [*anglicisme*] *carte de fidélité*
- 하다 : *v. faire, exécuter, effectuer, s'occuper de, exercer, être responsable de, régler, traiter, nommer, convenir, dire, payer*
- 네/아니요 : [*vouvoiement, honorifique*] *oui/non*
- 만들다 : *v. faire, fabriquer, produire, créer, générer*
- 영수증 : *n. ticket de caisse*
- 필요하다 : *adj. nécessaire, essentiel, avoir besoin*
- 결제 : *n. paiement, règlement*
- 얼마 : *n. combien*
- 현금 : *n. argent liquide, espèces*
- 장바구니 : *n. panier à courses*
- 대여용 : *à louer*
- 쇼핑백 : *n.* [*anglicisme*] *shopping bag, sac de courses*
- 종이봉투 : *n. enveloppe, sac en kraft*
- 추가 : *n. ajout*
- 잔돈 : *n. monnaie*
- 멋쩍어하다 : *v. se gêner*

문화 알기 | *Culture*

반말(낮춤말)과 존댓말(높임말) | *Tutoiement et vouvoiement*

Le registre du tutoiement et celui du vouvoiement en Corée du Sud s'utilisent de manière différente qu'en France. En Corée du Sud, on emploie le vouvoiement quand on ne se connaît pas, quand on n'est pas proche, mais aussi si l'interlocuteur est plus âgé que soi (parents, grands-parents, autres membres de la famille plus âgés ou d'autres plus âgés que moi) ou s'il est notre supérieur hiérarchique (professeur, manager, PDG, etc.), il s'agit d'un signe de respect. Bien sûr, on connaît des gens qui n'emploient pas de vouvoiement alors qu'ils le devraient, vous avez certainement vu ce genre de scène dans des films ou des séries coréens. Oui, vous l'avez bien compris, il s'agit d'un manque de respect, un signe de mépris envers la personne à qui le message est adressé. Par ailleurs, quand un supérieur hiérarchique emploie le vouvoiement envers son subordonné, cela peut signifier qu'il respecte son subordonné, même si parfois cela peut être le cas contraire, lorsqu'il l'emploie avec ironie. Il existe également des cas où on mélange les deux registres, pour transmettre subtilement une nuance.

Si le vouvoiement s'utilise dans ce genre de contexte, le tutoiement s'utilise, au contraire, quand la personne à qui j'adresse mon message (le destinataire du message) est moins âgée que moi (enfants, nouveau-nés) ou s'il a le même âge que moi, ou quand mon interlocuteur est mon subordonné. On trouve par exemple beaucoup de professeurs d'école primaire, de collège, de lycée qui emploient le tutoiement envers leurs élèves. Parfois, on trouve également des professeurs d'université qui l'emploient envers leurs étudiants. Cependant, ce dernier contexte est de plus en plus délicat pour employer le tutoiement, étant donné que celui-ci peut signifier un manque de respect, aujourd'hui peu importe l'ordre hiérarchique, on emploie souvent le vouvoiement quand on n'est pas assez proche. Par exemple, un étudiant qui se présente devant d'autres étudiants, ou un salarié qui vient d'être embauché et qui ne connaît personne dans son entreprise, ou encore quand on rencontre quelqu'un pour la première fois. Dans ce cas, on dit souvent :

- soit 안녕하세요, (저는) Nom Prénom (이)[1]라고 합니다. 잘 부탁드립니다.
- soit 안녕하세요, (저는) Nom Prénom (이)[1] 라고 합니다. 반갑습니다.

On peut dire également dans un contexte moins officiel, moins sérieux, plus intime :

- soit 안녕하세요, (저는) Nom Prénom (이)[1]라고 해요. 잘 부탁드려요.
- soit 안녕하세요, (저는) Nom Prénom (이)[1]라고 해요. 반가워요.

Par ailleurs, les enfants n'utilisent souvent pas ces registres entre eux. Ils disent souvent :

- 안녕, (나는) Nom Prénom (이)[1]야. 잘 부탁해.
- 안녕, (나는) Nom Prénom (이)[1]야. 반가워.

Toutefois, quand le message est adressé à un(e) ou plusieurs adulte(s), l'enfant emploie souvent le vouvoiement : 안녕하세요, 저는 Nom Prénom 입니다.

1. (이) : on l'ajoute quand la dernière syllabe du prénom finit par une consonne en raison phonétique.

문법 | *Grammaire*

여러 단계의 존댓말(높임말) | *Différents niveaux du vouvoiement*

Il existe en effet plusieurs niveaux et plusieurs façons de vouvoyer. Ici, je vous présente les deux registres du vouvoiement les plus utilisés aujourd'hui.

Les suffixes verbales et adjectivales de vouvoiement niveau soutenu

→ Ex. : locuteur : un employé, interlocuteur : le manager

Affirmatif	Verbe/Adjectif + ㅂ니다
Impératif	Verbe/Adjectif + 십시오. (십쇼)
Suggestion, invitation, sollicitation	Verbe/Adjectif + 시지요. (시죠)
Interrogatif	Verbe/Adjectif + ㅂ니까?

→ Exemples

1. 사원 *Employé* : 과장님, 식사하셨**습니까**? (Au manager) *Avez-vous déjeuné ?*
   과장 *Manager* : 아직 안했어요. *Non, pas encore.*
   사원 *Employé* : 식사 같이 하**시지요**. *On pourrait déjeuner ensemble.*
   과장 *Manager* : 그러죠. *D'accord.*
2. 준비한 발표는 여기까지입니다. 들어주셔서 감사**합니다**. *J'ai terminé mon exposé. Merci pour votre écoute.*
3. 오늘도 수고하셨습니다. 즐거운 주말 보내시길 바**랍니다**. *Vous avez bien travaillé encore aujourd'hui. Je vous souhaite un bon week-end.*
4. 과장님, 좋은 주말 보내**십쇼**! (←**십시오**) (Au manager) *Bon week-end Monsieur/Madame !*

Les suffixes verbales et adjectivales de vouvoiement niveau standard

→ Ex. : locuteur : un lycéen, interlocuteur : le professeur, ou entre les employés du même niveau hiérarchique, entre les inconnus

Affirmatif	Verbe/Adjectif + 어요/아요, 이에요/예요, 요.
Impératif	Verbe/Adjectif + (으)세요.
Suggestion, invitation, sollicitation	Verbe/Adjectif + 어요/아요
Interrogatif	Verbe/Adjectif + ㄹ까요?, 나요?, ㄹ래요?, ㄴ가요?[1]

1. Les différentes formulations interrogatives sont possibles, les nuances sont subtiles. On y reviendra plus tard.

→ Exemples

1. 서연 *Seoyeon* : 저 뮤지컬은 처음**이예요**. 주원씨는 뮤지컬 자주 **봐요**? *Personnellement, c'est la première fois que je regarde une comédie musicale. Et vous, Joowon ? Vous regardez souvent des comédies musicales ?*
   주원 *Joowon* : 가끔**요**. 서연씨, 우리 들어가기 전에 마실 것 좀 사**갈까요**? *De temps en temps. Seoyeon, on prend quelque chose à boire avant d'entrer ?*
   서연 *Seoyeon* : 네, 그래**요**. *D'accord. On fait comme ça.*
2. 아이 *enfant* : 할머니, 생신 축하**해요**! *Joyeux anniversaire, mamy !*
   할머니 *mamy* : 아이고, 우리 강아지 [1]. 고맙다. *Oh mon trésor, merci.*
   아이 *enfant* : 할머니, 오래오래 **사세요**! *Mamy, vis pour longtemps !*
3. 지윤 *Jiyun* : 다들 어디 **가세요**? *Vous allez où tous ensemble ?*
   동료 *collègue* : 회식**이요**. 지윤씨는 안**가요**? 같이 **가요**!
   À la soirée entre les collègues. Vous ne venez pas avec nous, Jiyoon ? Venez avec nous !
   지윤 *Jiyoon* : 아, 저는 일이 있**어**서**요**. 죄송**해요**. 다음에 같이 **가요**.
   J'ai quelque chose de prévu, je suis désolée. Une prochaine fois.

1. 강아지 *toutou* est un terme affectif utilisé comme vocatif par les personnes âgées.

연습문제

1. 상황에 맞는 말투(높임말/낮춤말)를 고르세요. • *Choisissez le(s) registre(s) qui correspond(ent) mieux que le reste.*

1. Un nouvel employé devant tout le monde dans une entreprise : *Bonjour, je m'appelle Kim Jimin, je suis nouveau. Enchanté.*
   ㄱ. 안녕하십니까? 저는 새로 들어온 사원 김지민입니다. 잘 부탁드립니다.
   ㄴ. 안녕하세요? 저는 새로 들어온 사원 김지민이예요. 잘 부탁드려요.
   ㄷ. 안녕? 나는 새로 들어온 사원 김지민이야. 잘 부탁해.

2. Un client avec un commerçant au marché : *Les pommes, c'est combien ?*
   ㄱ. 사과는 얼마입니까?
   ㄴ. 사과는 얼마예요?
   ㄷ. 사과는 얼마야?

3. Un étudiant qui écrit un mail à un professeur : *Monsieur, voici le dossier pour le cours de l'introduction à la langue coréenne. Veuillez le trouver ci-joint.*
   ㄱ. 교수님, 한국어 개론 수업 과제 제출합니다. 첨부파일 확인 부탁드립니다.
   ㄴ. 교수님, 한국어 개론 수업 과제 제출해요. 첨부파일 확인 부탁해요.
   ㄷ. 교수, 한국어 개론 수업 과제 제출해. 첨부파일 확인 부탁해.

4. Un professeur dit qu'il a bien reçu le dossier que son étudiant a remis : *Chère Park Yujin, j'ai bien reçu votre dossier. Vous avez bien travaillé.*
   ㄱ. 박유진 학생, 과제 잘 받았습니다. 수고했습니다.
   ㄴ. 박유진 학생, 과제 잘 받았어요. 수고했어요.
   ㄷ. 박유진 학생, 과제 잘 받았어. 수고했어.

5. Une femme qui propose d'aller au cinéma à son amie qui a le même âge qu'elle : *Jihyun, qu'est-ce que tu fais de beau demain ? Si tu es libre, ça te dirait d'aller voir un film ?*
   ㄱ. 지현씨, 내일 뭐합니까? 혹시 시간 되면 같이 영화 보시죠.
   ㄴ. 지현씨, 내일 뭐해요? 혹시 시간 되면 같이 영화 볼래요?
   ㄷ. 지현아, 내일 뭐해? 혹시 시간 되면 같이 영화 볼래?

6. Un maître qui appelle son chien : *Popi ! Viens par-là !*

   ㄱ. 뽀삐! 이리오십시오!

   ㄴ. 뽀삐! 이리오세요!

   ㄷ. 뽀삐야! 이리와!

7. Un enfant qui souhaite des vœux de nouvel an à son grand-père : *Je te souhaite une très bonne année, papy !*

   ㄱ. 할아버지, 새해 복 많이 받으세요.

   ㄴ. 할아버지, 새해 복 많이 받아요.

   ㄷ. 할아버지, 새해 복 많이 받아.

8. Un employé qui rend à son manager un rapport qu'il lui a demandé : *Madame, voici le rapport que vous m'avez demandé.*

   ㄱ. 팀장님, 요청하신 보고서입니다.

   ㄴ. 팀장님, 요청하신 보고서예요.

   ㄷ. 팀장, 요청한 보고서야.

9. Le manager qui dit qu'il a bien reçu le rapport à son subordonné : *Cher Choi Seojin, j'ai bien reçu votre rapport. Merci de votre effort.*

   ㄱ. 최서진씨, 보고서 잘 받았습니다. 수고 하셨습니다.

   ㄴ. 최서진씨, 보고서 잘 받았어요. 수고 했어요.

   ㄷ. 최서진, 보고서 잘 받았어. 수고 했어.

10. Une femme qui s'adresse à une amie plus âgée qu'elle : *Yujin ! Ça fait longtemps ! Comment ça va ?*

    ㄱ. 유진 언니! 오랜만입니다. 어떻게 지냈습니까?

    ㄴ. 유진 언니! 오랜만이예요. 어떻게 지냈어요?

    ㄷ. 유진 언니! 오랜만이야. 어떻게 지냈어?

2. 다음 대화문과 글을 읽고 빈칸에 어울리는 표현이나 말을 고르세요. • *Lisez le dialogue et le texte. Choisissez le mot ou l'expression qui correspond au mieux.*

1. 나 *Moi* : 안녕하세요? 만두 얼마예요? *Bonjour, ils sont à combien, les Mandu ?*
   직원 *Employé* : 김치만두는 한 봉지에 만원, 고기만두는 한 봉지에 구천원이예요. *Les Mandu au Kimchi sont à dix mille won par paquet et les Mandu à la viande sont à neuf mille won par parquet.*
   나 *Moi* : (.....)!
   ㄱ. 맛있다
   ㄴ. 비싸다
   ㄷ. 즐겁다

2. (길을 가다 할머니와 부딪힌다) *Je me heurte à une vieille dame dans la rue.*
   할머니 *La dame* : 아이고! *Aïe !*
   나 *Moi* : 할머니, 괜찮으세요? *Madame, ça va ?* (.....)
   ㄱ. 필요해요?
   ㄴ. 저기요!
   ㄷ. 죄송해요.

3. 떡을 만들기 위해서는 (.....)이 필요합니다. *Pour faire du Tteok*[1], *il faut du (.....).*
   ㄱ. 쌀
   ㄴ. 김치
   ㄷ. 휴지

1. Tteok : 떡. Gâteau de riz ou pâte de riz.

정답

1. 1. ㄱ
   2. ㄴ
   3. ㄱ
   4. ㄱ, ㄴ
   5. ㄷ
   6. ㄷ
   7. ㄱ
   8. ㄱ, ㄴ (ㄴ s'ils sont proches personnellement)
   9. ㄱ, ㄴ
   10. ㄴ, ㄷ (ㄷ si les deux ont convenu de se tutoyer)

2. 1. ㄴ
   2. ㄷ
   3. ㄱ

Chapitre 2

Au restaurant : commander un plat, discuter à table, chercher des toilettes, régler l'addition

